

ECLAT PRESENTE

AURILLAC 99



14^{EME} FESTIVAL INTERNATIONAL DE THEATRE DE RUE
DU 18 AU 21 AOUT

ANGIE HIESL

"X-Mal Mensch Stuhl"

1^{re} en France

Allemagne (création 99)

Ce spectacle est une performance visuelle et théâtrale, conçue spécialement pour l'espace public. Les lieux de la mise en scène sont les façades des immeubles se trouvant dans les rues ou sur les places du centre ville. Des chaises en métal, blanches et sobres, sont fixées à une hauteur allant de trois à six mètres sur les façades. Des personnes, âgées de soixante à plus de quatre-vingts ans y sont installées, bien au-dessus des têtes des piétons. Au grand étonnement, à la joie ou à l'incompréhension du public, les acteurs interprètent des actions de la vie quotidienne ayant un rapport direct avec leur vie privée tel que lire un journal, couper du pain, plier du linge... Ce spectacle a obtenu le Prix du Festival International de Théâtre de Rue de Holzminden (Allemagne) en 1998.

This show is a visual and theatrical performance, specially designed for public areas. The settings for the production are the fronts of apartment blocks in the streets or squares of the centre of towns. Plain white metal chairs are fixed at a height of between three and eight meters on the fronts. People aged from sixty to more than eighty years old are installed on them, well above pedestrians' heads. To the great astonishment, joy or incomprehension of the audience, the actors carry out the actions of daily life that are directly linked with their private life, such as reading a newspaper, cutting bread, folding laundry, etc. This show obtained the International Street Theatre Festival Prize in Holzminden (Germany) in 1998.

Contact : Kulturburo Köln - Jürgen Ruppert, Engelbertstrasse 32, 50677 Cologne, Allemagne, tel : 49(0) 221 240 31 33 fax : 49(0) 221 240 32 47 email : Kulturburo@tiscali.com www.babelweb.net/twiel

ref.catalogue : 5



Credit Photo: Robert Hoyer

CIE KUMBE

"Une Hyène à Jeun"

1^{re} en France

Mali (création 98-99)

"Malheur au pays qui n'a pas de héros, et malheur au pays qui a besoin de héros"
Bertolt Brecht

La compagnie Kumbe est l'histoire d'une rencontre entre deux metteurs en scène occidentaux, entre des comédiens et des musiciens maliens, entre le théâtre de rue et le théâtre de texte, entre une équipe artistique et une écriture, un écrivain particulier, un écrivain griot, l'auteur malien, Massa Makan Diabaté est unique, car formé à la fois, à la source des maîtres de la parole et à l'école occidentale. Son écriture devient alors, une charnière entre l'oral et l'écrit, la tradition et l'innovation, le visible et l'invisible, le matériel et l'immatériel. Ces trois compagnies nous invitent au cœur de la tragédie humaine. Histoire du doute d'un père - Samory Touré - quand il s'agit de choisir parmi ses fils, son successeur à la tête de l'empire du Wassoulou, et qui par la suite, ne supportera pas la prise de position de celui-ci en faveur de la paix avec les blancs.

"Unhappy is the country without heroes and unhappy is the country that needs heroes"
Bertolt Brecht

This show is the story of meetings. A meeting between two Western producers and Malian actors and musicians, a meeting between street theatre and the theatre of scripts, a meeting between an artistic team and a style of writing, a particular writer, a griot writer. The Malian author, Massa Makan Diabaté is unique, as he has been trained at the source of master wordsmiths and the Western school of the same time. His writing thus has become the link between the oral and the written word, tradition and innovation, the visible and the invisible, the material and the immaterial. These three companies invite us to enter the heart of human tragedy. The story of the doubt of a father - Samory Touré - when having to choose his successor at the head of the Wassoulou Empire from among his sons and who subsequently cannot support the position adopted by his son in favour of peace with the white men.

Spectacle subventionné par la Commission Internationale de Théâtre Francophone, Aliques en Création, la Mission Française de Coopération et d'Action Culturelle au Mali et l'Agence de la Francophonie

Contact : Ensemble d'Avantgarde Public

Marcela Pizzano, 4428 bd St Laurent, Montréal, Québec, tel : 1 (514) 842 61 35, fax : 1 (514) 842 1684

Acti Sept - Adama Traoré, BP E 2066, Bamako, Mali, tel : (223) 29 87 62, fax : (223) 21 93 16

Les voix du Camille - Christophe Merle, Chemin de la Croix-Blanche, 69180 Lissieu, France, tel : 33 (0)6 11 91 85 91, fax : 33 (0)4 72 54 88 14

email : info@melon@hotmail.com www.babelweb.net/kumbe

ref.catalogue : 102



Credit Photo: Bruno Pissot

Billetterie Gratuite à retirer au jour le jour au Centre des Congrès (N16)

SCENA PLASTYCZNA

"Wrota"

Pologne (création 89)

On pourrait dire que les spectacles de Leszek Madzik sont élitistes et difficilement accessibles, mais c'est parce que le spectateur actuel a grandi dans une culture verbale. En fait, pour atteindre la réalité, l'homme doit abandonner toute tentative de verbalisation et se laisser porter par le rythme et le jeu d'événements qui ont lieu devant ses yeux.

En entrant dans la boîte, en passant la porte, "Wrota", on commence à penser en image : le spectateur, plongé dans l'obscurité devient le témoin d'événements, de drames, l'acteur aveugle et désorienté par cette performance qui lui permet d'accéder à une autre notion du temps et de l'espace... Alors, seulement, viennent les questions...

"Wrota" est une performance, un spectacle qui oblige l'homme à se plonger dans son intime, dans les régions les plus profondes de son expérience et de sa perception. Le temps de ce voyage est très court et nous transporte dans des mondes archaïques, dans des catacombes obscures, d'une mémoire atavique, universelle.

It might be said that shows by Leszek Madzik are elitist and accessible only with difficulty, but this is because current spectators have grown up on a verbal culture. In fact, to attain reality man must abandon all attempts to resort to words and let himself be carried along by the rhythm and series of events taking place before his eyes.

By entering the box, going through the door, "Wrota", we begin to think in images: the spectator, plunged in obscurity becomes a witness to events and dramas, the actor blinded and disoriented by this performance which enables him to accede to a different notion of time and space... Only at this point do questions arise...

"Wrota" is a performance, a show which obliges man to dig deep into his inner being, in the most profound regions of his experience and perception. This voyage takes a very short time and transports us into the archaic worlds and dark catacombs of a universal, atavistic memory.

Contact : Zdzisław Cieszkowski, Aljeja Racławskie 14, PL-20950 Lublin, Pologne, tel : (48) 81 533 03 92 - fax : (48) 81 533 04 33 www.babelweb.net/scenaplastyczna email : scena.plastyczna@babelweb.net

ref.catalogue : 157



Billetterie Gratuite à retirer au jour le jour au Centre des Congrès (N16)